Coulisses
Revue de théâtre

8 | Été 1993
Varia

Shakespeare en Lituanie

Le poète dramatique pour toujours

Dovydas Judelevicius

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/coulisses/2661>

DOI : 10.4000/coulisses.2661

ISSN : 2546-9460

Éditeur

Presses universitaires de Franche-Comté

Édition imprimée

Date de publication : 1 juillet 1993

Pagination : 64-66

ISSN : 1150-594X

Référence électronique

Dovydas Judelevicius, « Shakespeare en Lituanie », *Coulisses* [En ligne], 8 | Été 1993, mis en ligne le 15 mars 2019, consulté le 24 octobre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/coulisses/2661> ; DOI : 10.4000/coulisses.2661

Ce document a été généré automatiquement le 24 octobre 2019.

Coulisses

Shakespeare en Lituanie

Le poète dramatique pour toujours

Dovydas Judelevicius

Shakespeare a dû attendre longtemps pour se voir ouvrir les portes des théâtres lituaniens. Aujourd'hui encore, une grande part de son œuvre reste inédite en lituanien. C'est – c'était – le cas de Cymbeline. En effet, la participation d'une troupe d'étudiants lituaniens au projet européen des T.U. est à l'origine d'un événement important puisque la pièce sera, spécialement à cette occasion, pour la première fois traduite en lituanien.

- 1 C'est Jurgis Zauerveinas-Girenas, écrivain lituanien et personnage de l'époque d'« Ausra » qui le premier traduisit du Shakespeare en lituanien. Le monologue d'*Hamlet* fut publié dans le journal *Lietuviska ceiturga* en 1880. D'origine allemande mais totalement dévoué à la renaissance nationale de la Lituanie, Zauerveinas, linguiste extrêmement doué, défendait les droits de la langue lituanienne dans l'empire allemand.
- 2 Mais il a encore fallu attendre longtemps pour que Shakespeare entre véritablement en Lituanie. La traduction complète d'*Hamlet* n'a paru qu'un quart de siècle plus tard, dans une version en prose due à Kazys Samajauskas (1907-1909). Quelques années plus tard, c'est le poète Kleopas Jurgelionis, résidant alors aux Etats-Unis, qui a rédigé la première traduction de *Macbeth*. La beauté de son style, en rendant au drame de Shakespeare toute sa valeur artistique, lui a permis de se hisser au rang des meilleures œuvres des poètes lituaniens contemporains. Il est dommage que cette traduction de *Macbeth* n'ait jamais été mise en scène en Lituanie. Cette tragédie n'a jamais intéressé le milieu théâtral lituanien qui a préféré puiser ailleurs dans le répertoire shakespearien. C'est Borisas Dauguvietis qui a réellement introduit Shakespeare dans le théâtre lituanien. En 1924, il a mis en scène *Othello* et un an plus tard le *Conte d'Hiver*. Son grand projet, qui n'aboutira pas en définitive, aurait été de monter à chaque saison une autre pièce du dramaturge élisabéthain.
- 3 Ses comédies ont joui en Lituanie d'une popularité beaucoup plus large que ses tragédies. C'est pourquoi l'essentiel des traductions sont celles de comédies. *La Nuit des Rois*, mise en scène par le célèbre M. Tchékhov, est restée pendant longtemps l'unique tragédie shakespearienne dans le théâtre lituanien.

- 4 Une longue éclipse suivit la mise en scène de *Macbeth* par Dauguveitis en 1939. C'est un metteur en scène de Klaipeda, Vladas Limantas, qui y mettra un terme en montant *Roméo et Juliette*. L'un des événements de théâtre des années 70 viendra également d'une tragédie, *Macbeth*, monté par Juozas Miltinis à Panevezys. Jonas Jurasas a travaillé lui aussi sur *Macbeth*, mais il ne parviendra pas à le faire en Lituanie. Le spectacle, préparé au théâtre « Sovremenik » à Moscou, ne sera jamais présenté au public. On avait peur de l'atmosphère créée par Jurasas, lourde de trahisons et de menaces, qui faisait trembler les autorités, tellement le parallèle avec le régime soviétique était évident. Plus tard, émigré aux Etats-Unis, Jurasas présentera son *Macbeth* au théâtre « La Marna » de New-York sous la forme d'un mythe sanglant mettant en scène tous les démons de la nature humaine réveillés au XX^{ème} siècle. Les thèmes de la beauté et de la bonté, cependant chers à Jurasas, seront écartés, étouffés par l'existence tragique de l'homme contemporain.
- 5 Dans une période plus récente, la place faite aux pièces de Shakespeare en Lituanie se modifie en profondeur. Les traducteurs se font plus nombreux qu'entre les deux guerres. Dans les années 50, Aleksys Hurginas se fait remarquer, puis Kazys Boruta, Antanas Miskinis, Vyttautas Bloze, Tomas Venclova, Antanas Damekus. Outre les *Sonnets* traduits par Alfonsas Sesplaukis-Tyruolis, paraît l'une des meilleures traductions de *Hamlet* en lituanien due à Alfonsas Nyka-Niliunas.

Meilė ir Laikas (Amour et temps), adaptation de *Roméo et Juliette* par la troupe « Minimum » du Théâtre Universitaire de Vilnius

- 6 Mais plus d'un tiers de l'œuvre de Shakespeare n'est toujours pas traduit. De plus, les pièces déjà traduites connaissent souvent des échecs sur scène. On peut mentionner toutefois deux mises en scène intéressantes de *Roméo et Juliette* qui seront par ailleurs des succès publics ; la première montée par Aurelija Ragauskaitė au théâtre de la jeunesse en 1966 ; la deuxième adaptée sous forme d'un opéra rock par Eimuntas Nekrosius avec le compositeur Kazimieras Antanėlis et le poète Sigitas Geda en 1982.
- 7 La tradition du drame historique est très importante dans la littérature lituanienne. Il semblerait dès lors que cela doive encourager l'intérêt pour les pièces de Shakespeare.

Mais les traducteurs et les metteurs en scène ne se précipitent pas. Peut-être est-ce l'abondance des faits relatifs à l'histoire anglaise qui leur fait peur.

- 8 En 1985, Jonas Vaitkus monta *Richard III* à Kaunas. Avec l'artiste Dalia Mataitiene, il crée des décors abstraits afin de gommer l'aspect historique de la pièce et lui donner une résonnance plus universelle. Richard, joué par Juozas Budraitis, d'un despote capricieux qui, fasciné par le pouvoir, évolue progressivement vers un personnage tragique qui « entend l'heure » trop tard et qui, dans la souffrance, devient une sorte de martyr. Le metteur en scène et l'acteur ont ainsi trouvé le lien tragique qui réunit *Richard III* au *Roi Lear*.
- 9 Peu à peu, nos théâtres recommencent à s'intéresser aux œuvres de Shakespeare. On espère que cet intérêt ne sera ni passager, ni superficiel. Car le monde et l'art ont toujours besoin de Shakespeare. Surtout dans les moments de crise.

Pour élargir le propos de cet article, il nous a paru intéressant de voir comment l'œuvre de Shakespeare avait été reçue dans d'autres régions du globe.

Shakespeare dans le monde

Montage réalisé à partir de l'ouvrage d'Henri Degaine « Histoire du Théâtre Dessinée », Nizet, 1992

AUTEUR

DOVYDAS JUDELEVICIUS

Agrégé en philologie à l'Université de Vilnius